

ИНСТИТУТ РОССИЙСКОЙ ИСТОРИИ РАН

ВСЕРОССИЙСКАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ
С МЕЖДУНАРОДНЫМ УЧАСТИЕМ

**«Переводчики и переводы в России
конца XVI – начала XVIII столетий»**

*12–13 сентября 2019 г.,
Москва, ул. Дм. Ульянова, д. 19
Председатель оргкомитета Н.М. Рогожин*

ПРОГРАММА

**12 сентября,
четверг, ауд. 2.**

**Утреннее заседание:
10.00 – 13.00**

Открытие конференции – приветственное слово заместителя директора ИРИ РАН д.и.н. **Виктора Николаевича Захарова**

Беляков А.В., Гуськов А.Г., Лисейцев Д.В., Шамин С.М.
Переводчики Посольского приказа в XVII в.: персональный состав

Беляев Л.А.
Переводчики и книжники из Западной Европы в лапидарной эпиграфике России XVI–XVII вв.

Филюшкин А. И.
Переводы ливонских документов XVI в. в дипломатической практике России XVI–XVIII вв.

Кислова Е.И.
Династия Постниковых: знатоки иностранных языков и переводчики конца XVII – XVIII вв.

**Чайная пауза:
11.45 – 12.00**

Кошелева О.Е.
Богдан Лыков (кон. XVI – 1648 гг.) – переводчик Посольского приказа. Реконструкция биографии

Ерусалимский К.Ю.

Переводчики Посольского приказа в правление Ивана Грозного: проблемы идентификации и просопографии

Болдырева Н.А.

Исайя, «сотрудник Елифания Славинецкого», и «Британия» Уильяма Кемдена (о некоторых особенностях перевода «Космографии Блау» для патриарха Никона)

Лисейцев Д.В.

«Свой среди чужих, чужой среди своих»: переводчики Посольского приказа на службе в Великом Новгороде во втором и третьем десятилетиях XVII века

**Обед:
13.30 – 14.30**

**Вечернее заседание:
14.30 – 18.00**

Тимошина Л.А.

Переводчики и делопроизводство Посольского приказа в XVII в.

Чумичева О.В.

Переводы «Слов Иоанна Дамаскина о иконах» в русской традиции

Шустова Ю.Э.

К истории переводов с польского языка в России в 17 в.

Янссон О.

Иван Максимов – переводчик «Двора цесаря турецкого»

Пентковская Т.В.

Феофан Чудовский как переводчик

**Чайная пауза:
16.00 – 16.15**

Преображенская А.А.

Переводные цитаты из Августина Аврелия в сочинениях Симеона Полоцкого

Сукина Л.Б.

О малоизвестной стороне деятельности переводчиков и справщиков в петровской России: «Служба Богородице Грузинской» архиепископа Афанасия Холмогорского и Ф.П. Поликарпова-Орлова

Черная Л.А.

Принципы перевода зарубежной литературы в петровское время

Смирнова А.С.

Источники цитат из латинских авторов в «Кратком руководстве к красноречию» (1748) М.В. Ломоносова

Ченцова В.Г.

Сивилино «краеграние» в переводе Николая Спафария

**13 сентября,
пятница, ауд. 46.**

**Утреннее заседание:
10.00 – 13.00**

Виноградов А.В.

Переводчики Посольского приказа Степан и Вельямин Степановы в дипломатии Бориса Федоровича Годунова

Моисеев М.В.

Тенешевы-Бакшеевы: семья переводчиков и толмачей второй половины XVI века

Худин К.С.

Переводчики и толмачи Аптекарского приказа в конце XVI – первой половине XVII вв. Материалы к биографиям.

Ноздрин О.Я.

Посольские службы Пола Стерлинга

Селин А.А.

Олфер Северов: Переводчик новгородского Разряда в 1611–1617 гг.

**Чайная пауза:
11.45 – 12.00**

Малов А.В., Смирнова О.С.

Переводчики и толмачи вне Посольского приказа в 1613 – 1621/22 годах: по расходным книгам Казенного двора

Горбатов Е.Н.

Переводчики в боярских списках 1620-1670-х гг.

Беляков А.В.

Переводчик Посольского приказа Михаил Корнильев Сахарников

Опарина Т.А.

Военный, толмач и московский дворянин – смена социальных статусов Николая Дмитриева Селунского

**Обед:
13.30 – 14.30**

**Вечернее заседание:
14.30 – 18.00**

Сень Д.В.

Толмачи и переводчики в деятельности воеводской администрации Азова (конец XVII – начало XVIII вв.)

Русаковский О.В., Майер И.

«Книга лошадиного учения» Антуана де Плювинеля в русском переводе 1670 г.

Оборнева З.Е.

Приезд иерусалимского патриарха Паисия в Россию
в 1649 г. Греческие переводчики и толмачи

Базарова Т.А.

Переводчики русских послов в Стамбуле в начале
XVIII в.

Чайная пауза:
16.00 – 16.15

Прудовский П.И.

Переводчики Посольского приказа цесарского языка
за работой

Рыбина Е.А.

Три внештатных переводчика Посольского приказа
и одна подпись на французской грамоте

Севостьянов А.С.

Жалование переводчиков Посольского приказа в
начале Северной войны

Гуськов А.Г., Майер И.

Новые данные о переводчике Посольского приказа
Леонтии Гроссе

Малов А.В., Шамин С.М.

Мусульмане на службе российской дипломатии. Пе-
реводчик татарского языка Абдрахман Тевкелев и
его потомки.